Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

COMPITI PER CASA

Esercizi a pag 48

ESERCIZI

1. Λέγει ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωρ–γός ἐστιν... μείνατε (rimanete) ἐν ἐμοί κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
2. Ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν (ἐμός, ή, όν, mio), τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτὰ, καὶ ἀκολουθοῦσίν μου.
3. Λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σύμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; λέγει αὐτῷ· Κύριε, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· βόσκε τὰ πρόβατά μου.

GRECO BIBLICO
LEZIONE 7

LE PREPOSIZIONI PRINCIPALI (3)
FORMA MEDIO-PASSIVA DEI VERBI
VERBI DEPONENTI-VERBI COMPOSTI

GRECO BIBLICO
LEZIONE 7

LE PREPOSIZIONI PRINCIPALI

1) Funzione logica
    a) precisano una relazione tra termini
    b) modificano il significato di un verbo
2) Sono un elemento invariabile
3) Si dividono in proprie ed improprie
4) Possono reggere da uno a tre casi

Preposizioni proprie che reggono solo l'accusativo
ἀνά : in su, fra in mezzo di ; con numeri o misure; in senso distributivo
(tra parentesi la traduzione CEI)

Mc 7,31: εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως (in pieno territorio della Decàpoli)

Mt 13,25: ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου (seminò della zizzania in mezzo al grano)

1 Cor 6,5: ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ (che possa fare da arbitro tra fratello e fratello)

1 Cor 14,27 κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς καὶ ἀνὰ μέρος (in due, o al massimo in tre, a parlare, uno alla volta)

Mt 20,9: ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον (ricevettero ciascuno un denaro)

Gv 2,6: χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς (contenenti ciascuna da ottanta a centoventi litri)

Preposizioni proprie che reggono solo l'accusativo

Εἰς: in, verso con i verbi di moto a luogo (alcune volte è usato al posto di ἐν, v. Lc 9,61: ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου); in senso temporale: fino a , in; in senso figurato (Tra parentesi la traduzione CEI)

Mt 26,18: ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν (Andate in città)

Mc 16,15: πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει (Andate in tutto il mondo e proclamate il Vangelo a ogni creatura)

Mt 21,19: μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα (Mai più in eterno nasca un frutto da te)

2 Tm 1,12: φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν (custodire fino a quel giorno)

Rm 2,4: τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει (la bontà di Dio ti spinge alla conversione)

Lc 2,32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν (luce per rivelarti alle genti)

Rm 6,3: ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν (quanti siamo stati battezzati in Cristo Gesù, siamo stati battezzati nella sua morte)

Gal 2,16: καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν (abbiamo creduto anche noi in Cristo) Gesù)

Πιστεύομεν εἰς ἕνα ΘΕΟΝ ΠΑΤΕΡΑ παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.
Καὶ εἰς ἕνα κύριον ἸΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων, φῶς ἐκ φωτός, θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρί· δι᾽ οὗ τὰ πάντα ἐγένετο· τὸν δι᾽ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα, σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρός, καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
Καὶ εἰς τὸ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ἍΓΙΟΝ, τὸ κύριον, (καὶ) τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν πατρὶ καὶ υἱῷ συν προσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν· εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν· ὁμολογοῦμεν ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· προσδοκῶμεν ἀνάστασιν νεκρῶν, καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰώνος. Ἀμήν.

Credo della Chiesa Cattolica Romana*

Credo in unum Deum Patrem omnipotentem; factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt; qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cœlis, et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria virgine, et homo factus est; crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est; et resurrexit tertia die, secundum Scripturus; et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris; et iterum venturus est, cum gloria, judicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum; et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi seculi. Amen.

*The Latin text is from the *Canons and Decrees of the Council of Trent, third session, held Feb. 4, 1546, when the Nicene Creed was solemnly professed by this Synod as the 'symbolum fidei, quo sancta Romana ecclesia utitur, tanquam principium illud, in quo omnes, qui fidem Christi profitentur, necessario conveniunt, ac fundamentum firmum et unicum, contra quod portæ inferi nunquam prævalebunt.' The same text is incorporated in the Profession of the Tridentine Faith. The punctuation varies in different editions.*

La coniugazione del verbo: generalità

Anche in greco, come in tutte le lingue indoeuropee, il verbo (ῥῆμα) rappresenta la parte fondamentale del discorso, senza la quale risulta impossibile formare una frase di senso compiuto.
La **flessione verbale** greca presenta:

- **due coniugazioni**, che traggono la loro denominazione dall'uscita della 1ª persona singolare del presente indicativo:
  - quella dei verbi in -ω, più ricca e più recente;
  - quella dei cosiddetti verbi in -μι, più antica e comprendente pochi verbi.

Le due coniugazioni differiscono tra loro solo nel presente e nell'imperfetto in quanto:
- le desinenze personali sono in alcuni casi diverse;
- la coniugazione in -ω, a differenza di quella in -μι, è solita introdurre una **vocale**, detta **tematica**, fra il tema verbale e le desinenze personali. Per tale ragione la declinazione in -ω si chiama «tematica», quella in -μι «atematica».

- **tre diatesi**:
  - attiva (corrispondente all'attivo italiano e latino);
  - passiva (corrispondente al passivo italiano e latino);
  - media (di questa diatesi, tipica del greco, parleremo più avanti: vd. par. 7.3);

- **sette tempi**, di cui:
  - quattro principali (*presente, futuro, perfetto, futuro perfetto*);
  - tre storici (*imperfetto, aoristo* e *piuccheperfetto*).

	greco	italiano
INDICATIVO	*presente*	*presente*
	imperfetto	*imperfetto*
	aoristo	*passato e trapassato remoto*
	perfetto	*passato prossimo*
	piuccheperfetto	*trapassato prossimo*
	futuro	*futuro*
	futuro perfetto	*futuro anteriore*

- **quattro modi finiti**: indicativo, congiuntivo, ottativo, imperativo;
- **tre modi indefiniti**: infinito, participio e aggettivo verbale;
- **tre persone**: prima, seconda e terza;
- **tre numeri**: singolare, duale e plurale.

Per ora incontrerai il tema del verbo al presente (TP), che puoi ottenere empiricamente togliendo

– l'uscita -ω della 1ª persona singolare dell'indicativo per la coniugazione tematica;

Es.	λύω (sciogliere)	TP	λυ-
	τρέπω (volgere)		τρεπ-
	δειμαίνω (temere)		δειμαιν-
	ἀγγέλλω (annunciare)		ἀγγελλ-

– la desinenza -μεν della 1ª persona plurale dell'indicativo per quella atematica.

Es.	δίδομεν (noi diamo)	TP	διδο-
	ἵσταμεν (noi collochiamo)		ἱστα-

- **vocale tematica**: essa è così chiamata perché si inserisce tra il tema e la desinenza personale (solo nei verbi in -ω).

- **desinenze personali**: in greco esistono due serie di desinenze personali:

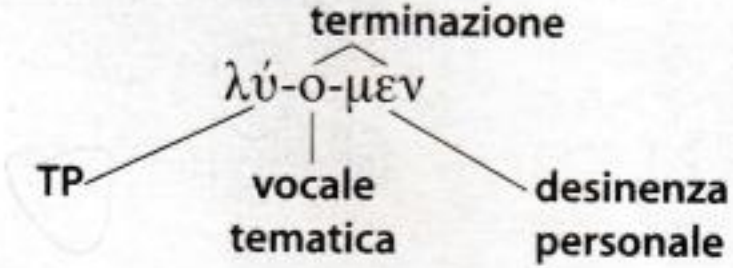
– una propria dei tempi principali (**desinenze primarie**);
– l'altra propria dei tempi storici (**desinenze secondarie**).

Ciascuna di queste due serie si suddivide a sua volta in due gruppi:

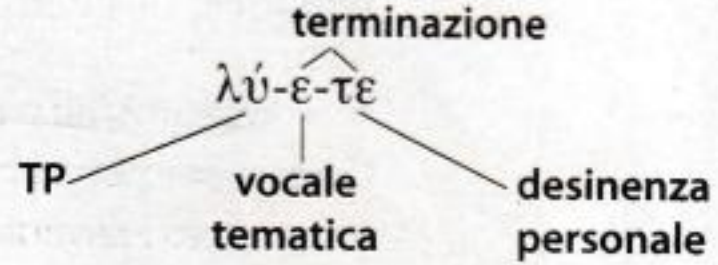
– desinenze attive;
– desinenze medio-passive.

Una serie a parte è rappresentata dalle *desinenze dell'imperativo*, anch'esse suddivise in attive e medio-passive.

Es. λύομεν (noi sciogliamo)



λύετε (voi sciogliete)



λύουσιν (essi sciolgono)



LA VOCALE TEMATICA NEL PRESENTE INDICATIVO E IMPERATIVO:

ο davanti a ν oppure μ

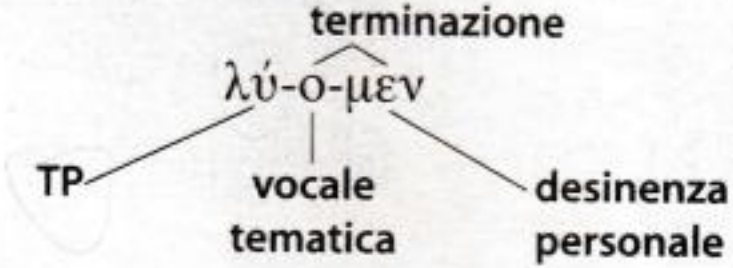
ε davanti agli altri casi

Forma medio-passiva dei verbi

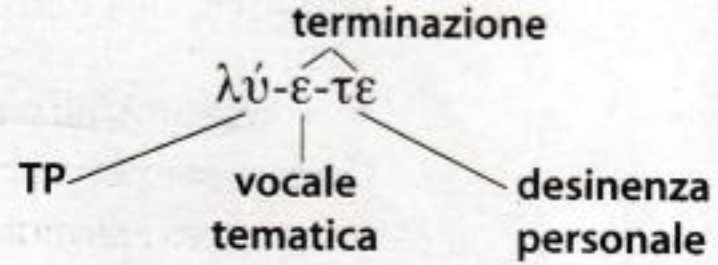
7.3.2 Prospetto delle desinenze primarie medio-passive (comuni alla coniugazione in -ω e a quella in -μι)

			indicativo	imperativo	infinito
Sing. →	1ª	→	-μαι		-σθαι
	2ª	→	-σαι	-σο	
	3ª	→	-ται	-σθω	
Duale →	2ª	→	-σθον	-σθον	
	3ª	→	-σθον	-σθων	
Plur. →	1ª	→	-με(σ)θα		
	2ª	→	-σθε	-σθε	
	3ª	→	-νται	-σθων (-σθωσαν)	

Es. λύομεν (noi sciogliamo)



λύετε (voi sciogliete)



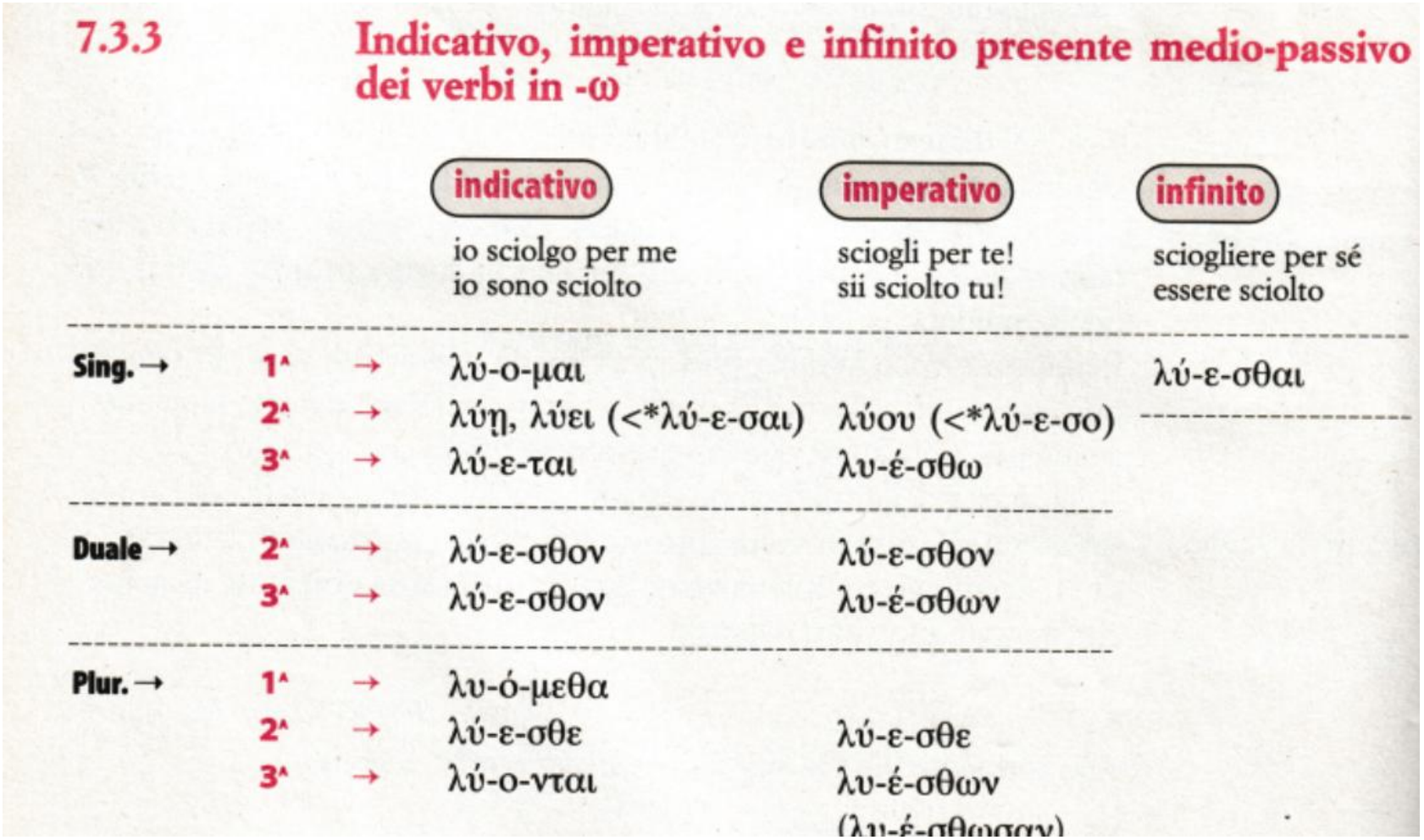
λύουσιν (essi sciolgono)



Forma medio-passiva

INDICATIVO	CONGIUNTIVO	IMPERATIVO	INFINITO	PARTICIPIO
sciolgo per me mi sciolgo	che mi sciolga, che sia sciolto	sciogliti tu sii sciolto		che si scioglie, che viene sciolto
S. 1 λύ~~ομαι~~ 2 λύῃ 3 λύεται	λύωμαι λύῃ λύηται	λύου	λύεσθαι sciogliersi, essere sciolto	N. λυόμενος λυομένη λυόμενον
P. 1 λυόμεθα 2 λύεσθε 3 λύονται	λυώμεθα λύησθε λύωνται	λυέσθω λύεσθε λυέσθωσαν		G. λυομένου (vedi aggettivi p. 42)

Forma medio-passiva



7.3.3 Indicativo, imperativo e infinito presente medio-passivo dei verbi in -ω

			indicativo io sciolgo per me io sono sciolto	imperativo sciogli per te! sii sciolto tu!	infinito sciogliere per sé essere sciolto
Sing. →	1ª	→	λύ-ο-μαι		λύ-ε-σθαι
	2ª	→	λύῃ, λύει (<*λύ-ε-σαι)	λύου (<*λύ-ε-σο)	
	3ª	→	λύ-ε-ται	λυ-έ-σθω	
Duale →	2ª	→	λύ-ε-σθον	λύ-ε-σθον	
	3ª	→	λύ-ε-σθον	λυ-έ-σθων	
Plur. →	1ª	→	λυ-ό-μεθα		
	2ª	→	λύ-ε-σθε	λύ-ε-σθε	
	3ª	→	λύ-ο-νται	λυ-έ-σθων (λυ-έ-σθωσαν)	

Verbi deponenti: come nella lingua latina (cf. *hortor* = *esorto*) così anche nella lingua greca esistono dei verbi che hanno la sola forma mediopassiva, ma il significato è soltanto attivo. Questi verbi si chiamano «deponenti». Per es. βούλομαι (voglio), ἔρχομαι (vado, vengo), πορεύομαι (parto), ecc.

Ci sono inoltre alcuni verbi che hanno un significato nella forma attiva e un altro, ma senza un legame evidente, nella forma medio-passiva. Per es. ἄρχω (sono a capo, guido) e ἄρχομαι (incomincio, dò principio).

Verbi composti: sono frequenti nella lingua greca, e molto di più in quella koinè o popolare, determinate preposizioni, che preposte ai verbi ne modificano il significato, dando origine ai verbi composti. Per es. βαίνω significa: vado; ma ἀναβαίνω e καταβαίνω significano rispettivamente: ascendere e discendere.

Questo secondo elenco di verbi offre un campionario interessante di esempi pertinenti. La loro frequenza nel N.T. sia presa come criterio di apprendimento.

ἀγωνίζομαι (8)	gareggiare, lottare, sforzarsi ↑ *agone*
ἀκούω (427) + gen.	udire, ascoltare ↑ *acustica*
ὑπ–ακούω (21)	obbedire, essere sottomesso
ἅπτω (39)	accendere
ἅπτομαι + gen.	toccare, stringere
ἀρνέομαι (32)	negare, rinnegare
ἄρχω (2)	comandare, esser primo ↑ *arcaico, arcivescovo, arconte, gerarchia, monarchia, patriarca*
ἄρχομαι (83)	incominciare
ὑπ–άρχω (60)	esistere, sussistere, appartenere, esserci
τὰ ὑπάρχοντα	i beni, le sostanze

βαίνω (0)	andare ↑ *acrobata, base, diabete*
ἀνα–βαίνω (81)	ascendere ↑ *anabasi*
κατα–βαίνω (81)	discendere
βάλλω (122)	gettare ↑ *balistica, bolide, diavolo, obolo, parabola, problema, simbolo*
ἐκ–βάλλω (81)	scacciare, espellere, far uscire
περι–βάλλω (23)	circondare, indossare, rivestire
συμβάλλω (6)	confrontare, conservare, contribuire
βούλομαι (37)	volere, decidere

COMPITI PER CASA

Imparare a memoria 10 verbi (compresi i suffissi)

Esercizi a pag 52

ESERCIZI

1. Ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ εἰσέρχεται πρὸς παρθένον Μαριάμ, καὶ λέγει αὐτῇ· μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. καὶ ἀποκρίνεται Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου.
2. Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ λέγει αὐτῷ· ῥαββουνί, ὃ λέγεται διδάσκαλε. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· μή μου ἅπτου... πορεύου δὲ πρὸς ἀδελφούς μου καὶ λέγε αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν. Cfr. Gv 20,16-17.
3. Ἄνθρωπός τις λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ ἀπο–κρίνεται πρὸς αὐτοὺς· ἀγωνίζεσθε εἰσέρχεσθαι διὰ τῆς στενῆς θύρας. Cfr. Lc 13,23–24.
4. Ἰησοῦς παρακούων τὸν λόγον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε, τὸ παιδίον καθεύδει. Cfr. Mc 5,36.
5. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής· ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων. τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά. Gv 10,1-3.

§ 1. "Col termine *diatesi* si indica il grado di partecipazione del soggetto al processo verbale. Se il soggetto compie l'azione, si ha la diatesi *attiva*…; se il soggetto la subisce, si ha la diatesi *passiva*… Intermedia fra queste due c'è una terza diatesi, la quale indica che il soggetto è più o meno interessato all'azione che compie. Essa si denomina diatesi *media*" (Traina-Bertotti § 190). 1

Il verbo greco ha tre *diatesi* (διαθέσεις "disposizioni / maniere di essere") o *generi* (*genera*) o *voci* o *forme*: l'*attività* (ἐνέργεια), la *medietà* (μεσότης) e la *passività* (πάθος). Mentre due generi – l'*attivo* e il *passivo* – ci sono chiari per la corrispondenza che hanno in latino e lingue derivate, uno – il *medio* – ci fa non poca difficoltà perché senza riscontro "formale" nelle nostre lingue. Il suo valore "concettuale" lo abbiamo anche noi, ma lo esprimiamo diversamente, con perifrasi o giri di parole. Il medio è uno dei campi in cui la finezza psicologica del greco ci trascende e ci obbliga quindi a fare non pochi sforzi per trovare le giuste corrispondenze o equivalenze dinamiche nelle nostre lingue. 2

Il termine μεσότης fu usato già nell'antichità per indicare l'azione che è un medium fra attivo e passivo. Stando poi alla storia delle lingue indo-europee, i generi più antichi erano l'attivo e il medio: il passivo è sorto in seguito, derivando in gran parte dal medio; solo per i futuri e gli aoristi si costituì in forme autonome (v. K.-G. § 376; 378; Smyth § 1735a; Tusa M. § 8; Allan 12ss). Va pure segnalata, nell'evoluzione della lingua greca, "la tendenza a fondere in un unico genere il medio e il passivo" (BDR § 207). 3

Nota 1. Humbert, sulla scia di Wackernagel, è del parere che il passivo sia "un lusso che la lingua avrebbe potuto anche risparmiarsi, perché l'attivo e il medio hanno a loro fondamento l'opposizione fra l'*obiettivo* e il *subiettivo*, che sono le categorie essenziali del sistema verbale" (§ 158; v. Tusa M. § 8,2; Moulton I,152s). Effettivamente, "a fianco delle due voci fondamentali, il passivo occupa il posto *secondario* di una formazione relativamente recente, la quale non ha potuto mai caratterizzarsi netta- 4

In sintesi, all'*attivo* il soggetto compie l'azione; al *medio*, compie l'azione per sé o da sé, cioè nel proprio interesse o con particolare impegno personale; al *passivo*, subisce o riceve da altri l'azione espressa dal verbo. Tutto questo è molto importante per l'esegesi: "Non trascurare mai la *voce* se desideri capire il verbo greco" (Rob.-Davis § 398).

Usi

§ 38. 1. Gli usi del medio sono diversi: alcuni di pacifico possesso, altri ancora oggetto di discussione. Come si è già detto (v. nr. *246s*), il medio esprime l'idea che il soggetto del verbo compie l'azione: 1) *a se stesso*, 2) *per se stesso*, 3) *da se stesso*. Nel primo caso abbiamo il *medio riflessivo*, nel secondo il *medio d'interesse*, nel terzo il *medio dinamico*.

2. Questi tre usi fondamentali del medio non sempre sono ben distinguibili tra loro, e possono anche coesistere e sommarsi rendendo, così, l'espressione ancora più ricca di soggettività. Si tratta di sfumature che non sempre è facile discernere.

3. Siccome poi medio riflessivo e medio d'interesse concettualmente coincidono, gli usi fondamentali di questa diatesi si riducono praticamente a due: *medio d'interesse* e *medio dinamico* (v. Basile 326ss). Tuttavia, data la discussione ancora in corso, trattiamo distintamente anche il medio riflessivo, e facciamo coincidere il medio d'interesse solo col medio riflessivo indiretto (v. § 41).

1. Medio riflessivo e d'interesse

3. Come risulta dai due esempi dati sopra, il medio riflessivo è quello che ha più facile corrispondenza nelle nostre lingue, dove la forma riflessiva è molto usata. In italiano si rende il medio *riflessivo diretto* (senza oggetto) con il riflessivo (per es. **λούομαι** "io mi lavo"), e il medio *riflessivo indiretto* (con oggetto) aggiungendo al verbo il dativo dei pronomi personali (per lo più le forme àtone *mi, ti, si, ci, vi*) oppure – ma meno spesso – aggiungendo all'oggetto l'aggettivo possessivo (**νίπτομαι τὴν κεφαλήν** "mi lavo la testa / lavo la mia testa"). 275

§ 40. 1. Il medio è riflessivo diretto quando il soggetto compie l'azione a se stesso, quando cioè è insieme soggetto e oggetto diretto dell'azione (v. Allan 64-69; Wallace 416-419).

In greco il medio riflessivo diretto non ha l'oggetto espresso e si comporta come un intransitivo pur essendo un vero transitivo, come risulta dalla costruzione alternativa dell'attivo col pronome riflessivo in accusativo (v. nr. *296*). In realtà esso è proprio dei verbi transitivi.

2. Il medio riflessivo diretto si usa specialmente: a) "con verbi che esprimono atti esterni e naturali, come i verbi della toeletta" (Smyth § 1717), ma anche b) con molti altri verbi riguardanti la sfera sia fisica che morale della vita umana (ib. § 1718).

a) Con i verbi di *toeletta*, che esprimono cioè la cura o incuria del proprio corpo:

b) Con altri verbi:

Lxx Gen 1,28 **Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε** "Crescete e moltiplicatevi"; 19,13 **ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς** "Allora il Signore se ne stava appoggiato su di essa (scala)"; Es 15,21 **ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται** il Signore "infatti si è molto glorificato"; 32,22 **Μὴ ὀργίζου, κύριε** "Non essere irritato, signore", dice Aronne rimproverato da Mosè; Dt 20,3 **μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν** "*non si rilasci / non venga meno* il vostro cuore".

Gs 8,21 **μεταβαλόμενοι** "voltatisi"; Gdc 16,19A **ἤρξατο ταπεινοῦσθαι** Sansone "cominciò a indebolirsi"; 1Re 4,1 **συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ** "stranieri si radunano per la guerra contro Israele"; v. 2 **παρατάσσονται** "si schierano"; 2Re 17,9 **αὐτὸς νῦν κέκρυπται** "lui ora se ne sta nascosto"; 19,4 **καθὼς διακλέπτεται ὁ λαός** "come *s'invola / si dilegua* il popolo"; Est 4,17c **οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεταί** σοι **τῷ κυρίῳ** "non c'è chi possa *opporsi / resistere* a te, il Signore"; Gdt 7,13 **ἐκεῖθεν ὑδρεύονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Βαιτυλουα** "di là si attingono acqua tutti gli abitanti di Betulia".

Sal 9,35 **σοὶ οὖν ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός** "a te dunque si è abbandonato il povero"; 38,12 **μάτην ταράσσεται πᾶς ἄνθρωπος** "invano si *turba / agita* ogni uomo"; Sir 7,5 **μὴ δικαιοῦ ἔναντι κυρίου** "Non starti a giustificare davanti al Signore".

Sof 3,14 **εὐφραίνου καὶ κατατέρπου** "Rallègrati e dilèttati"; Ml 3,6 **οὐκ ἠλλοίωμαι** "non mi sono cambiato"; Ger 6,4 **παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον** "Preparàtevi alla guerra contro di essa"; 13,15 **μὴ ἐπαίρεσθε** "non state ad esaltarvi"; 36/29,14 **ἐπιφανοῦμαι** "mi mostrerò / apparirò"; Ez 20,18 **ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσγεσθε καὶ μὴ μιαίνεσθε** "non state a mescolarvi insieme nelle loro pratiche e a contaminarvi"; Teod. Dn 3,79 **πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασιν** "tutti gli esseri che si muovono nelle acque"; Sus (Dn 13,)4 **πρὸς αὐτὸν προσήγοντο οἱ Ιουδαῖοι** "i giudei si recavano da lui".

Cf. Gen 1,2; Nm 21,23; Gdc 9,9B; 3Re 1,5; 4Re 6,9; 2Esd 6,21; 2Mac 7,18; Sal 10,1; Pr 14,10; Gb 19,5; Sap 16,21; Sir 10,26s; 50,10; Os 4,14; 7,8; Gl 4,11s; Sof 2,8; Zc 2,11.14; Lett. Ger 10; Ez 20,7; Dn 6,11; Teod. Dn 4,35.

3. Il *medio riflessivo diretto* è spesso in concorrenza con l'*attivo e il pronome riflessivo*, o un suo equivalente (v. *La G. b.* 212), in accusativo (v. K.-G. § 374,4 n. 2; Smyth § 1717a; Allan 18; Rob.-Davis § 396); così anche in latino (v. Traina-Bertotti § 204*cd*). In questo caso l'accento è messo più sull'*azione* che sull'agente, in conformità al valore specifico dell'attivo (v. nr. *250*).

Lxx Gen 19,17 **σῴζου** "sàlvati / cerca di salvarti" sta in parallelo con **σῷζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν** "cerca *di salvare la tua vita / di salvarti*"; 41,2 **ἐβόσκοντο** le vacche grasse "si pascevano / pascolavano", ma Ez 34,2 **μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς;** "forse i pastori pascono se stessi?"; Es 34,2 **στήσῃ** "ti fermerai / férmati", ma Ger 38/31,21 **Στῆσον σεαυτήν** "Férmati / Presèntati"; Gs 3,5 **Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον** "Purificatevi per domani", ma • Gv 11,55 **ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς** "per purificarsi"; Gdc 16,19A **ἤρξατο ταπεινοῦσθαι** Sansone "cominciò a indebolirsi", ma cod. B **ταπεινῶσαι αὐτόν** (= **ἑαυτόν**) "a farsi debole"; 1Re 4,9 **κραταιοῦσθε** "Fatevi forti!", ma 2Esd 16(Ne 6),9 **ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου** "ho rafforzato le mie mani"; 2Esd 23(Ne 13),22 **ἦσαν καθαριζόμενοι** i leviti "si stavano purificando", ma Dn 11,35 **εἰς τὸ καθαρίσαι ἑαυτούς** "per purificarsi" (Gb 25,4); • 2Cor 7,1 **καθαρίσωμεν ἑαυτούς** "purifichiamoci"; 1Mac 5,11 **ἑτοιμάζονται** i pagani "si preparano" (v. nr. *280*), ma Sir 2,1 **ἑτοίμασον τὴν ψυχήν σου εἰς πειρασμόν** "*prepara la tua anima / prepàrati* alla tentazione"; • Ap 19,7 **ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν** "la sua sposa si è

2. Medio riflessivo indiretto o d'interesse

§ 41. 1. Il medio è *riflessivo indiretto* quando il soggetto del verbo compie l'azione *per se stesso*, quando cioè è insieme soggetto e oggetto *indiretto* dell'azione. Curtius, seguito da altri, lo chiama "medio *indiretto* o di *dativo*" in quanto il soggetto è anche oggetto indiretto della sua azione (§ 479).

2. Il *medio riflessivo indiretto*, come quello diretto, coincide praticamente col medio d'interesse (v. nr. *271*). Quest'ultimo dice appunto che il soggetto compie l'azione *per se stesso*, nel proprio interesse. Va precisato che l'interesse perseguito dal soggetto può essere reale o presunto, oggettivamente vantaggioso o svantaggioso.

3. Il *medio riflessivo indiretto* o *d'interesse* è proprio dei verbi transitivi e ha per lo più l'oggetto diretto espresso. Anch'esso è usato: a) con i verbi di toeletta e b) con altri verbi riguardanti varie attività personali (v. K.-G. § 374,5; 375,1; Allan 81-86; Robertson 809s; Wallace 419-423).

2. Medio dinamico

§ 42. 1. Il medio è *dinamico*, o *intensivo*, quando il soggetto compie l'azione con maggiore intensità, *da se stesso* o con i propri mezzi. "Si tratta – precisa Humbert – di un valore in cui il medio appare come più espressivo, più forte dell'attivo, senza che l'idea d'interesse personale sia nettamente percepita" (§ 169; v. K.-G. § 375,1; Schwyzer II, 232; Viteau, *Essai* § 30-32). Curtius lo chiama "medio *subbiettivo*, ossia interno", in quanto "l'azione non solo esternamente, ma anche internamente, procede dal subbietto, vale a dire che essa si eseguisce con i suoi mezzi, in virtù sua, secondo il suo sentimento" (§ 480,3). In italiano, specie nella lingua parlata (sempre più vivace di quella scritta), gli corrisponde il riflessivo intensivo o etico: "mi faccio una passeggiata"; "mi divoro un romanzo"; "me la godo"; "me la vedo io".

2. Il medio *dinamico* si distingue perciò dal medio d'interesse per l'impegno, l'attenzione, lo sforzo che il soggetto mette nell'azione, prescindendo dal comodo o vantaggio personale. Questo particolare coinvolgimento del soggetto ne fa l'uso più nobile e carico del medio, ma anche "il più difficile… a spiegarsi" e a rendersi nelle nostre lingue (Robertson 811s; v. Smyth § 1728; Tusa M. § 8.4.1b; Allan 171s che però esprime riserve).

3. In greco la percezione, specie quella che appartiene al mondo della *psiche*, ossia alla nostra interiorità *intellettiva*, *volitiva* e *affettiva*, si esprime generalmente col medio *dinamico*. Questo perciò è proprio dei "verbi di azione *mentale* che sono tanto comuni in greco" e per lo più deponenti, cioè senza attivo (Robertson 812s; v. Moulton I,158; K.-G. § 374,2s; 375,4; Schwyzer II, 228; Smyth § 1728).